

**Henrik Strindberg**

# **Rosenfingrad**

**Fragment ur Odysseen**

**Homeros**

**Översättningar  
Erland Lagerlöf  
Ingvar Björkeson**

# Fragment ur Odysseén

III: 1

Solen sprang upp ur det glänsande hav från sin nattliga vila åter på himmelens valv för att lysa odödliga gudar och de förgängliga människors ätt på den bördiga jorden.

*En av många skildringar av gryningen, men också en snabb bild av människan och hennes villkor på jorden.*

II: 1

Men när i gryningen sken den rosenfingrade Eos, reste från bädden sig fort den älskade son av Ulysses, tog sina kläder uppå och sitt eggade svärd över skuldran, och på den glänsande fötterna band sina sköna sandaler, trädde därefter ur kammaren ut, lik en gud till att skåda

*Telemachos, Odysseus son, stiger upp och kallar till ting på Ithaka för att klaga på hur friarna festar och ödelägger godset. Redan på kvällen samma dag kommer han att segla iväg för att leta efter sin far.*

VII: 30

Endast gå stilla och tyst, så vandrar jag före på vägen. Se ej de mötande an, och rikta till ingen en fråga, ty här äro de ej emot främlingar särskilt blida eller förpläga med vänlighet den, som kommen är från utland.

*En flicka visar Odysseus vägen genom Skeria, han vet inte att det är den uggleögda gudinnan Pallas Athena som förklädd än en gång hjälper honom...*

XI

Men sedan komna vi voro ditner till skeppet på stranden, grepo vi fatt och det halade ut i gudomliga havet, fraktade masten och seglet ombord på vårt beckade fartyg, skeppade fåren så in, och därefter med sorgen i hjärtat stego vi själva ombord, utgjutande ymniga tårar.

*Den centrala 11:e sången, Ulysses i underjorden, inleds med en skildring av själva seglandet. (Ezra Pounds Cantos inleds förresten just med denna episod.)*

Circe, gudinnan med människoröst, den mäktiga, fagra, sände en segelfyllande vind, ett ypperligt följje, efter oss akter ifrån mot det mörkblåstammiga skeppet.

Sedan vi hade då tackel och tåg behörigen ordnat, sutto vi lugna på toft och fördes av vind och av styrman. Dagen igenom vårt segel stod spänt på den ilande färden; solen sänkte sig ner, och vägarna höljdes av mörker,

IX: 534

sent må han anlända, utblottad helt och berövad sitt manskap, på någon annans skepp, och mötas av ofärd där hemma!

*Cyklopen Polymefos förbannelse sedan Odysseus lurat honom och räddat större delen av sitt manskap ur hans fångenskap. (Ezra Pound använde även de här två raderna i Canto I)*

*Allt utom de två raderna från kap. IX i Erland Lagerlöfs översättning. IX, raderna 534, 535 i Ingvar Björkesons översättning.*

**Copy for perusal. This music is copyright protected.**

# Rosenfingrad

## Fragment ur Odysseen

Durata c:a 10'

Homeros i översättningar av Erland Lagerlöf och Ingvar Björkeson

Henrik Strindberg

♩ = 108 / ♩ = 72 **Semplice**

*mp*

S. I  
So - len sprang upp ur det glän - san - de hav från sin natt - li - ga vi -

*mp*

S. II  
So - len sprang upp ur det glän - san - de hav från sin natt - li - ga vi -

*mp*

A. I  
So - len sprang upp ur det glän - san - de hav från sin natt - li - ga vi -

*mp*

A. II  
So - len sprang upp ur det glän - san - de hav från sin natt - li - ga vi -

T. I. II

B. I. II

7 lugna vågrörelser

*p* *> ppp*

S. I  
- la

*p* *> ppp*

S. II  
- la

*p* *> ppp*

A. I  
- la

*p* *> ppp*

A. II  
- la

T. I. II

B. I. II

18 *mp*

S. I  
å - ter på him - me - lens valv för att ly - sa o - död - li - ga gu - -

S. II  
å - ter på him - me - lens valv för att ly - sa o - död - li - ga gu - -

A. I  
å - ter på him - me - lens valv för att ly - sa o - död - li - ga gu - -

A. II  
å - ter på him - me - lens valv för att ly - sa o - död - li - ga gu - -

T. I. II

B. I. II

25 **A** *p legato*

S. I  
- dar \_\_\_\_\_

S. II  
- dar \_\_\_\_\_

A. I  
- dar \_\_\_\_\_

A. II  
- dar \_\_\_\_\_

T. I. II  
Men när i gry - ning - en sken den ro - sen - fing - ra - de E - -

B. I. II  
Men när i gry - ning - en sken den ro - sen - fing - ra - de



32

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I.II

B. I.II

unis. *p* *mp*

res - te från

- os, res - te sig

res - te sig

- os res - te från

**B**

41

S. I.II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

*p*

bäd - den sig fort den ä - ska - de son av U - lys - - ses,

bäd - den sig fort den ä - ska - de son av U - lys - - ses,

bäd - den sig fort den ä - ska - de son av U - lys - - ses,

bäd - den sig fort den ä - ska - de son av U - lys - - ses,

*p*

48

S. I, II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

*ppp*

*ppp*

*mp*

*mp*

*mp*

*mp*

— tog si - na klä - der up - på och sitt eg - ga - de svärd ö - ver skul - dran

— tog si - na klä - der up - på och sitt eg - ga - de svärd ö - ver skul - dran

— o

— o

55

S. I, II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

*p*

*mp*

*mf*

*p*

*p*

*mp*

*mf*

*pp*

*mp*

*mf*

*p*

band si - na skö - na san - da - - ler

band si - na skö - na san - da - - ler

och på de glän - san - de föt - ter - na band si - na skö - na san - da - - ler

och på de glän - san - de föt - ter - na band si - na skö - na san - da - - ler

63

S. I. II

A. I II

T. I  
*mp*  
träd - de där - ef - ter ur kam - ma - ren ut, lik en gud till att skå - da\_\_

T. II  
*mp*  
träd - de där - ef - ter ur kam - ma - ren ut, lik en gud till att skå - da\_\_

B. I  
*mp*  
träd - de där - ef - ter ur kam - ma - ren ut, lik en gud till att skå - da\_\_

B. II  
*mp*  
träd - de där - ef - ter ur kam - ma - ren ut, lik en gud till att skå - da\_\_

70

S. I  
**C** *mp*  
En - dast gå stil - la och tyst, så

S. II  
*mp*  
En - dast gå stil - la och tyst, så

A. I II

T. I  
*pp*

T. II  
*pp*

B. I  
*pp*

B. II  
*pp*

77

S. I  
van - drar jag fö - re på vä - gen *p*

S. II  
van - drar jag fö - re på vä - gen *p*

A. I  
*mp*  
Se ej de mö - tan - de an, och

A. II  
*mp*  
Se ej de mö - tan - de an, och

T. I

T. II

B. I

B. II

**D**

83

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

rik - ta till ing - en en frå - ga

rik - ta till ing - en en frå - ga

ty här ä - ro de ej e - mot

ty här ä - ro de ej e - mot

ty här ä - ro de ej e - mot

ty här ä - ro de ej e - mot

ty här ä - ro de ej e - mot

*p*

*p*

*mp*

*mp*

*mp*

*mp*

90

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

främ - ling - ar sär - skilt bli - - da

främ - ling - ar sär - skilt bli - - da

främ - ling - ar sär - skilt bli - - da ta - -

främ - ling - ar sär - skilt bli - - da ta - -

**E**

95 *mp*

S. I  
Ta - la - de Pal - las At - he - ne, och strax hon bör - ja - de fö - re vand - ra med

*mp*

S. II  
Ta - la - de Pal - las At - he - ne, och strax hon bör - ja - de fö - re vand - ra med

*mp*

A. I  
Ta - la - de Pal - las At - he - ne, och strax hon bör - ja - de fö - re vand - ra med

*mp*

A. II  
Ta - la - de Pal - las At - he - ne, och strax hon bör - ja - de fö - re vand - ra med

*p*

T. I

*p*

T. II

*p*

B. I  
- - - - la - - de

*p*

B. II  
- - - - la - - de

**F** något rörligare och något energiskt (♩ = c. 114)

*mf* rytmiskt perkussivt

102

S. I  
i - lan - de ste ste g

S. II  
i - lan - de ste g

A. I  
i - lan - de g ste

A. II  
i - lan - de ste ste

T. I  
*f*\*drivande  
Men se - dan kom - na vi vo - ro dit - ner \_\_\_\_\_ till

T. II  
*f*\*drivande  
Men se - dan kom - na vi vo - ro dit - ner \_\_\_\_\_ till

B. I  
*mp*  
Men se - - - dan \_\_\_\_\_

B. II  
*mp*  
Men se - - - dan \_\_\_\_\_

\*drivande = energiskt i legato och med viss frasering. Association: en sjämans-arbetssång (shanty)

106

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

ste

ste

g

g

ste

*p*

*mf*

skep - pet på stran - - den. Gre - po vi fatt det och

skep - pet på stran - - den. Gre - po vi fatt det och

skep - - pet. skep - - - pet.

skep - - - pet. skep - - - pet

110

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

g

ste

ste

ste

ste

tg

ste

st

ste

ste

ste

g

ste

g

g

*p*

*mf*

*p*

*p*

*mf*

*p*

ha - la - de ut. i gu - dom - li - ga ha - - - vet,

ha - la - de ut. i gu - dom - li - ga ha - - - vet,

skep - - - pet. ha - - - vet,

skep - - - pet. ha - - - vet,



115

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

frak - ta - de mas - ten om - bord på vårt bec - ka - de far - - - tyg,

frak - ta - de mas - ten om - bord på vårt bec - ka - de far - - - tyg,

ta far - - - tyg

frak - - - ta far - - - tyg

119

**G**

S. I

S. II

A. I

A. II

T. I

T. II

B. I

B. II

skep - pa - de få - ren så in, och där - ef - ter med sor - gen i

skep - pa - de få - ren så in, och där - ef - ter med sor - gen i

124 *ppp con bocca chiusa*

S. I

S. II *ppp con bocca chiusa*

A. I *ppp con bocca chiusa*

A. II *ppp con bocca chiusa*

T. I *pp*  
 hjär - tat ste - go vi själ - va om - bord, \_\_\_\_\_

T. II *pp*  
 hjär - tat ste - go vi själ - va om - bord, \_\_\_\_\_

B. I *p* *pp* *pp*  
 ste - go vi själ - va om - bord, \_\_\_\_\_ ut - gju - tan - de

B. II *p* *pp* *pp*  
 ste - go vi själ - va om - bord, \_\_\_\_\_ ut - gju - tan - de

131 H *p* *mp*

S. I  
\*Cir - ce, gu - din - nan med män - ni - sko - röst, den mäk - ti - ga

S. II  
\*Cir - ce, gu - din - nan med män - ni - sko - röst, den mäk - ti - ga

A. I  
\*Cir - ce, gu - din - nan med män - ni - sko - röst, den mäk - ti - ga

A. II  
\*Cir - ce, gu - din - nan med män - ni - sko - röst, den mäk - ti - ga

T. I  
\*Cir -

T. II  
\*Cir -

B. I  
ym - ni - ga tå - rar \_\_\_\_\_ \*Cir - - ce \_\_\_\_\_

B. II  
ym - ni - ga tå - - rar \_\_\_\_\_ \*Cir - - ce \_\_\_\_\_

\*Circe uttalas "Kirke"

138

*mf* *p* *mp* *mf*

S. I  
fa - - gra\_\_\_\_\_ sän - de en se - gel - fyl - lan - de vind, ett

*mf* *p* *mp* *mf*

S. II  
fa - - gra\_\_\_\_\_ sän - de en se - gel - fyl - lan - de vind, ett

*mf* *p* *mp* *mf*

A. I  
fa - - gra\_\_\_\_\_ sän - de en se - gel - fyl - lan - de vind, ett

*mf* *p* *mp* *mf*

A. II  
fa - - gra\_\_\_\_\_ sän - de en se - gel - fyl - lan - de vind, ett

*mf* *mp* *mf*

T. I  
- ce\_\_\_\_\_ sän - - de\_\_\_\_\_ se - - - - gel vind\_\_\_\_\_

*mf* *mp* *mf*

T. II  
- ce\_\_\_\_\_ sän - - de\_\_\_\_\_ se - - - - gel vind

*mf* *mp*

B. I  
fa - - gra sän - - de\_\_\_\_\_

*mf* *mp*

B. II  
fa - - gra\_\_\_\_\_ sän - - de\_\_\_\_\_